

ИССЛЕДОВАНИЕ СЕМЕЙНЫХ ЦЕННОСТЕЙ МЕЖЭТНИЧЕСКИХ (РУССКО-КОРЕЙСКИХ) СТУДЕНЧЕСКИХ СЕМЕЙ ПРИ ПОМОЩИ ДЕЦЕНТРИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА

Сапожникова Е.Е.

ФГОУ ВПО «Дальневосточный федеральный университет», Владивосток, e-mail: bifi@mail.ru

Настоящая статья посвящена исследованию семейных ценностей межэтнических (русско-корейских) студенческих семей при помощи децентрированного перевода методик. Идея обратного перевода, который рассматривается как многофазовый повторяющийся процесс, служит идеальной концептуализацией децентрированного перевода. Методики переводились на корейский язык, что позволило наиболее полно осветить ценностные ориентации обоих супругов, находящихся в межэтническом браке. В данном исследовании применялись следующие методики: тест Сакса – Леви «Незаконченные предложения» (модификация Т.А. Заеко), «Общие и семейные ценности» (реконцептуализация В.В. Калиты, И.М. Мишариной), методика А.Н. Волковой «РОП» (Рольевые ожидания и притязания в браке). Они же переводились на корейский язык и адаптировались для корейских респондентов. Благодаря использованию метода децентрированного перевода получен инструмент, который позволил выявить специфику семейных ценностей и представлений о семейных ролях у корейских девушек и юношей, что дало нам возможность использовать полученные результаты в психолого-педагогической работе с такими семьями, а также в воспитательной работе в формате тренингов, в работе психологического сопровождения студенческих семей в вузе. Проведенная работа по адаптации методик для корейских респондентов расширила методы межкультурных исследований, обогатила арсенал исследователя, занимающегося спецификой межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: студенческая семья, межэтническая семья, семейные ценности, децентрированный перевод, адаптация методик

A STUDY OF FAMILY VALUES OF ETHNIC (RUSSIAN-KOREAN) STUDENT FAMILIES WITH THE HELP OF DECENTERED TRANSLATION

Sapozhnikova E.E.

Far Eastern Federal University, Vladivostok, e-mail: bifi@mail.ru

This article is devoted to the study of family values of interethnic (Russian-Korean) student families by means of a de-centered translation of techniques. The idea of reverse translation, which is regarded as a multiphase repetitive process, serves as an ideal conceptualization of the decent translation. The methodology was translated into the Korean language, allowing you to more fully illuminate the value orientations of both spouses residing in inter-ethnic marriage. In this study, we used the following methods: test Sachs-Levi «Incomplete sentences» (modification of T.A. Saeco), «General and family values (reconceptualization Vladimir Kalita, I.M. Masarinae), method A.N. Volkova «RAD» (Role expectations and claims in marriage). They were translated into Korean and adapted for Korean respondents. Through the use of the method of de-centralized translation, a tool was obtained that allowed to identify the specifics of family values and ideas about family roles in Korean girls and boys, which gave us the opportunity to use the results in psychological and pedagogical work with such families, as well as in educational work in the format of trainings, in the psychological support of The work done to adapt the methods for Korean respondents has expanded the methods of intercultural research, enriched the Arsenal of researchers dealing with the specifics of intercultural communication.

Keywords: student's family, ethnic family, family values, decentered translation, adaptation techniques

Перевод методик и их адаптация для исследований в рамках психологии – один из главных процессов для анализа межкультурных коммуникаций.

Для осуществления квалифицированного перевода существует специальная методика, описанная Дональдом Кемпбеллом в работе «Децентрированный перевод опросников и тестов», которая позволяет «сберечь как правильный смысл, так и разговорность и привычность как в том, так и в другом языке» [1].

Правильный и адекватный перевод необходим для большей части задач, которые ставят перед собой любые антропологические исследования. С языка исследователя при помощи децентрированного перевода

как бы «снимается» основной акцент, поскольку существует определенный набор символов и звуков, принадлежащих нескольким (в нашем случае двум) культурам сразу. В идеале такой перевод должен убрать различия между языком оригинальной методики и методики, которая будет адаптироваться. В большинстве случаев основное внимание акцентируется на схожих фразах, словах и моментах. Основные методы децентрации – многоступенчатый и обратный перевод, который дает возможность контролировать правильность перевода. Для начала исследователю необходимо подготовить все материалы и методики, далее начинается работа двух переводчиков, первый из которых переводит только половину

текста, и вторую половину текста берет на себя второй специалист. Следующий этап – каждый из переводчиков переводит ту часть текста, которая переведена другим и снова переводит данный текст на оригинальный язык. Процедура такого перевода получается достаточно длительной по времени, но текст получается гораздо более приближенным к оригинальной версии.

Таким образом, после описанной процедуры исследователь имеет на руках два оригинальных текста, и если они идентичны, то перевод методик сделан успешно. В противном случае можно прибегнуть к трехстороннему обсуждению и решить проблему.

Обратный перевод – это техника «пересматривания» оригинального текста. Исследователь сравнивает оригинальный текст с изначальным обратным переводом, останавливаясь на оригинале. Если есть возможность адаптировать методики на иностранный язык, исследователь испытывает потребность сбора показателей с помощью обратного перевода. Конечно, у исследователя могут быть сомнения насчет данного вида перевода, но такие же чувства он может ощущать и к первоначальной версии.

Вообще, обратный перевод – повторяющийся многофазовый процесс, который служит некой идеальной концепцией децентрированного перевода.

Как добавление к многочисленному количеству двуязычных компетентных переводчиков, желательно привлечь к работе

одноязычных экспертов, которые смогли бы определить адекватность такого двойного перевода посредством сравнения исходного текста и его обратного перевода на их родной язык. И такое постоянное «пересматривание» перевода идет до тех пор, пока его качество не удовлетворит «эксперта».

Децентрация предусматривает запечатление основного акцента с языка исследователя путем введения тех или иных символов, которые могут принадлежать исходной и изучаемой культуре. Децентрация предназначена для «стирания» отличий между оригинальным языком и языком перевода, а также для подчеркивания схожих моментов. Как раз для этой цели и используются многоступенчатый и обратный переводы.

Например, текст А', получившийся благодаря двойному переводу с одного языка на другой и обратно, имеет явные несоответствия с оригиналом А.

В таком случае исследователь изменяет (децентрирует) первоначальный текст так, чтобы он отвечал задачам его исследования, но был всё-таки по смыслу ближе к А'. Далее он реализует двойной перевод децентрированного текста А'', и получает текст А'', у которого уже гораздо больше шансов для того, чтобы он оказался наиболее идентичным по смыслу к оригиналу (рис. 1).

Д. Кемпбелл описывает специфичное использование обратного перевода, которое осуществляется в подборе специального списка примерных синонимов, которые могут относиться к исследуемой области.



Рис. 1. Схема этапов многоступенчатого децентрированного перевода [2]

Один человек, который знает и понимает специфику обоих языков, пытается найти для каждого термина как можно большее количество переводов. Второй переводчик находит наибольшее число переводов каждого из терминов на оригинальный язык. И чем больше вариантов, тем больше шансов найти ошибки, которые могут допустить переводчики. Наиболее подходящими для данных целей являются связные рассказы – описания, а также вопросы, предполагающие лаконичный ответ.

Культурноспецифические элементы имеет каждый язык, они обозначаются филологами совершенно по-разному: национально-культурный компонент (В.Г. Костомаров, Е.М. Верещагин), фоновые знания (Ю.А. Сорокин), культурные коннотации (В.Н. Телия). Их содержание обусловлено культурно-национальными характеристиками, закреплёнными в ассоциативных признаках значения (В.А. Маслова).

Национально-культурная уникальность лексики наиболее заметна при сопоставлении разных языков. По данным социальной лингвистики 6–7 % слов каждого языка безэквивалентны [3]. Различия в культурах сказываются и в том, что слова, совпадаю-

щие по денотату (одинаковой предметной отнесенности), могут различаться коннотативно (эмоционально-оценочно). В целом, чем ближе быт двух народов, тем меньше языковых различий, и наоборот. В нашем случае осуществлялось сравнение психологических проявлений представителей России и Кореи, язык и культуральные особенности которых можно охарактеризовать как самобытные и дистанцированные друг относительно друга.

В нашем исследовании участвовали четыре переводчика (два русских и два корейских), работающие со всем объемом стимулов методики. Реализованная нами процедура перевода представлена следующими этапами: первичного двухступенчатого перевода, работы со словами несоответствующими по значению оригинальным, и окончательного отбора.

На первом этапе российский кореист перевел инструкции и текст всех методик, которые мы использовали для выявления специфики семейных ценностей у представителей студенческих русско-корейских семей, а переводчики-русисты и корейский переводчик-русист осуществили аналогичную обратную процедуру.

설명: 제일 중요한 가치를 비롯해 우선을 배열하십시오.
 사랑
 불변과 변호
 상호 지원과 상호 이해
 자기긍정과 정신의 발전
 부모
 아이의 양육과 사회화 (성격형성에 부모님의 적극적인 참가)
 친척의 출석
 가족전통을 보존하는 것
 다음 세대에게 가족유홍지의 회송
 모든 권구의 물질의 필요성을 충족하는 것
 생리적 필요성의 충족
 설명: 제일 중요한 가치를 비롯해 우선을 배열하십시오.
 적극적인 생활
 재미있는 일
 생활의 물질적 보충
 충실한 친구의 출석
 물망
 지식
 효과적인 생활
 개인의 발전
 자유
 가정
 다른 사람의 행복
 창조
 자신성

Рис. 2. Бланк методики «Общие и семейные ценности» (корейская версия)

설명: 당신의 앞에 불비한 문장 목록입니다. 각 문장을 하나나 몇몇 단어로 완성하십시오. 주저 없이 빨리 일을 하고 문장을 가장 먼저 생긴 생각으로 완성하십시오.

각 문장을 읽었을 때 다음과 같은 평가눈금을 이용해 감정 점수를 평정하십시오.

«+2» 문장에 있는 대상이나 주체에 대한 최대하고 뚜렷하게 표현하고 매우 긍정적인 태도이다.

«+1» 긍정적인 태도이다.

«0» 문장에 있는 것에 중립의 태도이다. 어떤 감정의 부재이다.

«-1» 부정적인 태도이다.

«-2» 문장에 있는 대상이나 주체에 대한 최대하고 뚜렷하게 표현하고 매우 부정적인 태도이다.

1. 가정은 이다.
2. 제 (아내)남편은... 이다.
3. 나는 여자를 남자와 함께 볼 때...
4. 우리 가정에 나는...
5. 제 남편 (아내) 에게 ...을 신용할 수 있다.
6. 가족 생활에... 제일 중요한 것이다.
7. 내가 어렸을 때 우리 가족은...
8. 우리는 (아내)남편과 함께...
9. 나는 (아내)남편을 사랑하지만...
10. 이혼은...이다.
11. 내 아이는 ... 하면 한다.
12. 내 가족은 ...처럼 나를 대우한다.
13. 결혼생활은...것을 생각한다.
14. 아이들은...이다.
15. 내가 우리 부모님이 있다면 나는...
16. ...을 때 이혼이 일반적으로 일어난다.
17. 아이가 ... 하면 아이를 험담할 수 있다.
18. 내가 아는 대부분의 가족은...
19. 우리 가족에 ... 나에게 알맞다.
20. 혼전 성관계는 ...것을 생각한다.
21. 내 (아내)남편의... 는 것을 인정한다.
22. 우리 부모님의 가중에 최상위는 ...에 속한다.
23. 내 (아내)남편에게...을 용서할 수 없다.
24. 나는 우리 가족이 ...하게 나를 대우하면 한다.
25. 대부분의 다른 가족들보다 우리 가족은...
26. 우리 가족에 나는...을 좋아하지 않다.
27. 나의 생각에는 남편의 남편은...
28. 내 아이를 ...하면 칭찬할 수 있다.
29. 이제는 우리 부모님의 가족이...생각한다.
30. 우리가족에 성적관계는 ... 이다.
31. 우리 가족은 ...는 가능성을 준다.
32. 가족이 무너질 때...

Рис. 3. Бланк методики «Незаконченные предложения» (корейская версия)

На втором этапе работы был осуществлен поиск слов заменяющих какие-либо несоответствия. Сначала с помощью русских, а затем китайских и корейских словарей подбирались синонимичные слова и словосочетания с описанием их значений. Также производился подбор антонимов,

при помощи них методом «от противного» исключались слова с несоответствующими значениями. Затем весь набор существующих вариантов рассматривался с носителями языка посредством интерпретации контекстного значения – описания возможных ситуаций словоупотребления.

설명: 여기에 결혼, 가정, 부부간에 대한 일련의 확언들이 있습니다. 이 확언들을 주의깊게 읽고 자기 동의나 불일치의 정도를 평가하십시오. 확언에 동의나 불일치의 정도를 표현하는 답변 4 개 있습니다. 즉 «전적으로 동의합니다», «일반적으로 이 것은 옳습니다», «거의 옳지 않습니다», «옳지 않습니다». 각 확언의 대답을 선택하면서 떨거지와 친구들 사이에 수락하는 것 아니라 사건을 정확하게 말해 보십시오. 자기 대답을 특별한 용지에서 기록하십시오.

1. 사람의 기분과 건강상태는 생리적인 요구의 만족감에 딸린다.
2. 결혼행복은 부부의 성적인 조화에 딸린다.
3. 성관계는 부부간에 제일 중요한 것이다.
4. 결혼에는 부부가 이해를 같이 하는 것이 제일 중요하다.
5. 남편은 의견, 취미, 관심을 같이 하는 친구이다.
6. 남편은 우선 자기 일을 심의할 수 있는 친구이다.
7. 금전의 유복과 가정의 편안함을 보장하는 것이 남편의 제일 주요한 심려이다.
8. 남편은 아내와 동등하게 살림해야 한다.
9. 남편은 아내가 덤터기를 쓸 것을 기다리지 아니라 자기를 봉사해야 한다.
10. 남편은 아내와 동등하게 아이에 관심을 갖아야 한다.
11. 제 남편이 아이를 좋아하면 한다.
12. 아이들에게 좋거나 나쁜 아버지이는 것으로 남자를 판단한다.
13. 활동적이고 사무적인 남자를 좋아한다.
14. 완전히 일에 몰두하는 남자를 존중한다.
15. 직장에 남편의 실무적이고 직업적인 표징을 평가하는 것이 아주 중요하다.
16. 남편은 가정에서 온화하고 신뢰한 분위기를 만들어내야 한다.
17. 제 남편이 잘 이해하고 제가 그대로 받아들이는 것은 중요하다.
18. 남편은 우선 걱정, 기분, 건강 상태를 잘 돌봐주는 친구이다.
19. 제 남편이 멋있게 입는 것을 좋아한다.
20. 나는 잘 생기고 키가 큰 남자가 마음에 든다.
21. 남자는 보기 좋게 보여야 한다.
22. 가정이 손질되는 심려는 아내의 제일 중요한 심려이다.
23. 나는 우리 가정을 위해서 구입해야 하는 것을 잘 알아.
24. 음식을 맛있게 요리하는 조언, 과일 및 야채를 통조림으로 하는 조언 등 주부를 위한 유익한 조언을 수집한다.
25. 어머니는 자녀교육에서 중요한 역할을 한다.
26. 아이의 탄생 및 교양에 대한 곤란을 무서워하지 않다.
27. 나는 아이를 사랑하며 흔연히 아이를 돌본다.
28. 나는 특공하려고 한다.
29. 나는 자신의 분야에서 좋은 전문가가 되려고 한다.
30. 어렵고 중요한 임무를 맡기면 자랑한다.
31. 떨거지와 친구들은 조언, 도와, 지원을 위해서 자주 말을 붙인다.
32. 주위 사람들은 자기 담화를 자주 신용을 지킨다.
33. 나는 마음으로부터 연민의 정이 깊게 필요하는 사람들을 위로한다.
34. 제 기분은 제 모양에 딸린다.
35. 나는 멋있는 옷을 좋아하고 액세서리를 끼고 화장품을 사용한다.
36. 나는 자기 걸모양을 본다.

Рис. 4. Бланк методики «Рольевые ожидания и притязания в браке» (корейская версия)

Для данного исследования на русском языке для русских респондентов были применены следующие методики: тест Сакса – Леви «Незаконченные предложения» (модификация Т.А. Заеко) [4], «Общие и семейные ценности» (реконцептуализация В.В. Калиты, И.М. Мишариной), методика А.Н. Волковой «РОП» (Рольевые ожидания и притязания в браке) [5]. Эти же методики переводились на корейский язык и адаптировались для корейских респондентов. В результате мы получили тексты методик, которые представлены на рис. 2–4.

Таким образом, с помощью метода Д. Кемпбелла мы осуществили перевод диагностики общих и семейных ценностей, методики «Незаконченные предложения», семейных взаимоотношений «Рольевые ожидания и притязания в браке» А.Н. Волковой на корейский язык и получили инструмент, который позволил выявить специфику семейных ценностей и представлений

о семейных ролях у корейских девушек и юношей, что дало нам возможность использовать полученные результаты в психолого-педагогической работе с такими семьями, а также в воспитательной работе в формате тренингов, в работе психологического сопровождения студенческих семей в вузе.

Список литературы

1. Кэмпбелл Д. Модели экспериментов в социальной психологии и прикладных исследованиях. – СПб: Социально-психологический центр, 1996. – 391 с.
2. Калита В.В., Панич О.Е. Кросскультурное исследование динамики этнических стереотипов русских и китайцев: монография. – Владивосток: Дальнаука, 2012. – 140 с.
3. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательство Юрайт, 2015. – 337 с.
4. Санкевич Л.В., Донцов Д.А. Психодиагностика. Практикум по психодиагностике. – М.: Человек, 2014. – 125 с.
5. Олифиревич Н.И., Зинкевич-Куземкина Т.А., Велента Т.А. Психология семейных кризисов. – М.: Речь, 2008. – 360 с.